

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1915. Chapitre IV : « Résistance ».

L'esprit de résistance faisait des progrès; non la résistance impuissante et vaine de la force aveugle, du franc-tireur, de l'assassin caché, de la révolte jetant ses flammes, mais plus forte, irrésistible, défiant les baïonnettes et les mitrailleuses, la résistance morale d'un peuple uni.

Tous les dimanches on lisait dans les églises la lettre pastorale du cardinal et ce fut dans les églises que l'ardeur patriotique se manifesta le plus souvent. Saint-Jacques-sur-Coudenberg, par exemple, offrait, le dimanche à midi, une scène belle et touchante. Mon souvenir remonte à un jour de janvier ; l'église était pleine de monde jusque sous le portique : hommes, femmes, enfants, debout, se penchaient, tendant les oreilles, comme pour surprendre quelque son délicieux et significatif. J'étais dehors, dans le froid ; des mendiants se tassaient sur la place Royale attendant la sortie de la grand-messe ; par-dessus la tête des fidèles, j'apercevais les prêtres à l'autel, l'élévation de l'hostie et j'entendais la sonnette

sacramentelle. Ce n'était pas là ce qui attirait ce monde ; beaucoup n'étaient pas catholiques, et toujours ils se penchaient pour écouter. Maintenant, la messe finie, le grand orgue de l'église faisait entendre de graves accords et soudain les figures s'éclairèrent. L'orgue jouait *Vers l'Avenir*, un des hymnes patriotiques de la Belgique ; mais les visages toujours se tendaient, ce n'était pas encore ce qu'on désirait, cet air n'était pas défendu. Alors, du dernier accord de *Vers l'Avenir*, l'orgue, grondant toujours, passa doucement aux premiers accords de la *Brabançonne*, et une expression de plaisir, de suave réconfort anima ces visages ardents. L'orgue joua l'air national, d'abord en sourdine, puis hardiment sur un ton sonore, triomphant, solennel. Tous les hommes se découvrirent. Je regardai ces physionomies, les unes exaltées, les autres crispées par l'intime émotion, pathétiques, aux lèvres tremblantes, et tout à coup inondées de larmes. La *Brabançonne* se tut et toute l'angoisse, toute la douleur, toute l'aspiration patriotique, toute l'étrange nostalgie dont souffrait cette foule trouvèrent leur expression dans un cri délirant : *Vive la Belgique!*

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »
Nous les reproduisons d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Notes.

Traduction française : « *Résistance* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre IV (1915) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 185-186. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre **66** (« *Resistance* »), volume 1, pages 327-330, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2066.pdf>

Il est à noter que les chapitres originels 63 (« *Bâtonnier Theodor* » ; volume 1, pages 309-317) :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2063.pdf>

64 (« *The decision* » ; pages 317-319)

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2064.pdf>

65 (« *The atmosphere of the occupation* » ; pages 320-327)

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2065.pdf>

n'ont pas été traduits (ou ont été « fondus ») en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans *A journal from our Legation in Belgium* ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des

mêmes dates dans son ***Diario de un testigo*** (*La guerra vista desde Bruselas*) :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: www.idesetautres.be

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son ***Journal de guerre*** (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de_%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginia LOVELING (1836-1923) dans son « ***In oorlogsnoed*** ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>